



Libro de lecturas
Juñ muk'bä ipejkäñtyeltyak

MEVYT ●●● Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Leo y escribo en mi lengua





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Emilio Cruz Gómez
Sara Elena Mendoza Ortega

Compilación y selección de textos
Nicolás Eusebio Sánchez López
Diego Peñate Díaz
Adriana Medina López
Ezequiel Vázquez Martínez

Traducción a la lengua ch'ol
Nicolás Eusebio Sánchez López

Revisión técnico-pedagógica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alejandro Silva Solís
Erika María Luisa Lozano Pérez

Diseño y diagramación
Ricardo Valverde González
Mario Armando Vázquez Varas
Paloma Casados Palomares
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Ilustración
Humberto Vega Mendoza

Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Ch'ol. Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
Primera edición 2008.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Respetuosos del derecho de autor, autores y editores de esta publicación tuvimos cuidado en obtener por escrito las autorizaciones para reproducir todas las imágenes y/o los textos aquí incluidos; sin embargo, algunas veces no fue posible determinar el titular de su propiedad intelectual. En caso de inconformidad, favor de comunicarse a este Instituto para hacer la aclaración correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* MIBES 3. Ch'ol. Libro de lecturas.

Mi kpejkañ juñ yik'oty mi kts'ijbuñ tyi lak ty'añ ch'ol. MIBES 3. Ch'ol. Juñ muk'bä ipejkäñtyetyak: 978-970-23-0820-1

Impreso en México

Päsoñi'b

Iyopol

Pästyäl	5
Chukoch p'ip jiñi matye' ts'i.....	6
Jiñi ajk yik'oty xtya'jol	8
Jiñi ñichtye' yik'oty xts'uñuñ	10
Majtyañ cha'añ chämeño'bixbä alälo'b.....	12
Isoñiñtyel bajlum	14
Ityejchi'bal pañmil	17
Che' mi ik'am-añ lak ch'ujuña'	19
Jiñi x-ujkutstyak	21
Aläch'ityoñ yik'oty jiñi tsutsbik'	24
Xpäk' kolem welux	26
Ch'e tsi' yilaj pañmil chäybä x-ixik	28
Ichumli'b wiñik yik'oty bättye'eltyak	30
Weñ ityojolo'bä tyi cha'tyiklelob x-ixik.....	32
Alasty'añ mu'bä iyäk'ob tyi tse'ñal totonako ...	34
Jiñä ts'itya'jachbä ina'tyibal wiñik tsa' imälä alas.....	37



Päsoñi'b

Iyopol

Iyum xchämelo'b yik'oty xchäkpik'añjol	39
Tse'ñaty'añlel kojtyom	41
Jiñä cholel	43
Jiñi oño'majtyañ	44
Xch'ejku'	45
Ñajaltyak	46
Xi'ba matye'muty yik'oty uk'um	47
Jiñä ts'ikitin yik'oty xiñich'	49
Jiñä xtyujts' yikoty xña'amuty	51
Jiñä x-e'tyelbä wiñik yik'oty iyalo'bilo'b	53
Ña'tyaty'añ	55



Pästyäl

Ili juñ muk'bä ipejkäñtyeltyak tsa' mejli cha'añ xkäñjuñ woliyo'bä iñopo'b ipejkañ yik'oty its'ijbuñ tyi ty'añ ch'ol.

Cha'añ tsa' mejli kmotylojoñ ili its'ijbtyak lak kpi'älo'b, tsa' kchukulojoñ ksajkañ yik'oty tsa' kyajkalojoñ jiñä wentyakbä tsijb tyi juñ, jiñ cha'añ woli kpäyety cha'an ma' pejkañ ili juñ mukbä ipejkäntyel, ili juñ mi ich'amtyilel tse'najty'añ, ñichty'añ yik'oty ña'tyaty'añ tyilembä tyi yañtyakbä xchumtyäl, yik'oty tsa' kchukulojoñ ts'ijbuñ kaxel tyi lak ty'añ ch'ol cha'an mi imejlel la' pejkañ, mi la' tyijikñesañ la'bäj yik'oty mi imejlel aña'tyañ bajche' chumulo'b jiñä yambä xchumtyäl, kojach yom ma' weñ pejkañ juñ, cha'añ mi imejlel añaope' ats'ijbuñ ja'el tyi lak ty'añ ch'ol yik'oty cha'añ mi imejlel abajañ mele' tse'ñaty'añ.

Relato pai pai

Chukoch p'ip jiñi matye' ts'i

Jiñi matye'ts'i'bä mi lak su'beñ, weñ käläx p'ip' bajche' jiñi yañtyakbä bät'ye'el, che' añ chuki woli tyi ujtyel tyi ñajty, jiñi matye'ts'i' yujilix.

Bixe añtyak mi iläk'tyäyel tyi lak ty'ejl, an ityajol mi iläktyesañ majlel ibäj tyi uk'el tyi ipaty awotyoty, lamtyal mi iyälo'b lak pi'älo'b cha'añ woli tyi päy k'amäjel, pe mach isujmik, kojach yom isu'b chuki ta'ix ujtyi tyi ñumel tyi iñajtyel pañmil.

Jiñi weñ p'ip'bä matye'ts'i', mi iyälo'b jiñi ip'ip'lel ta' ityaja cha'añ ta' ik'uxbe ipusi'k'al lak pi'älo'b tyi wajali.

Tyi wajali, che' añ majki mi' chämel, mi ipulo'b tyi malk'ajk, añ machbä añik mi' se' pulel ipusi'k'al cha'añ tyi ikaj ijoñtyolelo'b.

Mi ta' its'itya' tyäts'äyo'b ibäj jiñä woliyo'bä ikäñtyan xchämel, jiñi matye'ts'i' mi' k'otyel ixujch'iñ pusi'k'aläl cha'añ mi ik'ux, jiñ cha'añ jiñä matye'ts'i' weñ p'ip' iña'tyibal.

Che' añ majki ta' chämi woli iña'tyaño'b ipulo'b, jiñi matye' ts'i' mi iyäk'eño'b iye'tyel tyi ñajty cha'añ ma'añik mi ichäñ k'uxbeñ ipusik'al xchämelo'b, kome weñ p'ip' jiñi matye'ts'i' orajach mi icha'k'otyel ixujch'iñ jiñi ipusi'k'al lak pi'älo'b.

Jiñtyakäch mu'bä iyälo'b jiñä xñoxo'b che' mi isu'bo' oño'ty'añ. Isujmäch yilal ja'el, che' mi lak'el jiñi matye' ts'i', che' mi iläktyäyel tyi uk'el ba'añety yik'oty che' mi ik'otyel tyi uk'el tyi ipaty awotyoty, woli isu'be' ke añ chu' mi ikajel tyi ujtye machbä weñik, tyajol mi ikajel tyi chämel akäñäbä.



Ili xmatye'ts'i' jiñäch weñ p'ip'bä
bätye'el tyi iña'tyibal.

Lamtyal mi iyälo'b lak
kpi'älo'b ke muk' ipäytyel
k'am-äjel o chämel che'
muk' tyi uk'el, pe mach
isujmik, kome wolijach
ik'otyel isu'be' ke añ chuki
mi ikajel tyi ujtyel.¹

¹ Martha Tello Díaz (coord), "Relatos Pai
Pai", en *Lenguas de México 1*,
tr. Nicolás Eusebio Sánchez López,
SEP-DGCP, México, 1994, p. 28.

Relato zoque

Jiñi ajk yik'oty xtya'jol

Mi iyälo'b jiñi xñoxo'b tsa' abi ju'bi juñkojty xtya'jol tyi pa', ya'i tsa' ityaj ibäj yik'oty juñkojty ajk.

Jiñi xtya'jol tsa' ipejka jiñi ajk:

—¿Chuky woli amele' ilayi?

—Woli ksajkañ kbuk'bal cha'añ mi kts'itya' k'uxe'.

—¿Ixku jatyety chuki woli asajkañ? —Tsa' ik'ajtyi jiñi ajk.

—Tsa' tyilij kjape' ja'.

—Uts'atyäch —Che' tsa' iyälä jiñi ajk.

Che' tyi jumuk' jiñi ajk tsa' isu'be jiñä xtya'jol:

jatyety, uts'atyaxta' mi awejleltyak ñumel tyi yañbä lumtyak, mata'añik mi alujb-añ, ixku ajoñoñi wokol jächixta' mi kxäñe', kom wejlel ja'el bajche' mi awejlel, mi käl weñ uts'atyax yu'bil ajñel ya'i tyi chañ.

—Che'äch kuyij —Che' tsa' iyälä jiñi xtya'jol— mi awom mi imejlel jkuchety letsel cha'añ mi ak'ele' bajche' yu'bil ajñel ya'i tyi chañ.

—Uts'atyäch —Che' tyi ijak'äj jiñä ajk yik'oty weñ tyjikñaj tsa' yubij.

Che' jiñi, tsa' letsij majlel jiñi ajk tyi ipäty xtya'jol, che' ya'ix año' tyi chañm, jiñi ajk tsa' isu'be xtya'jol:



—Weñ tyuw ajol.

Tsa' mich'aj jiñi xtya'jol itsa' isu'be jiñi ajk
bajche' ili:

—Mi tsa' kaji acha'ale' bajche' jiñi mi
ikajel kchokety ju'bel ba' chäky'isañ lum.

Tsa' tyoj bäkñaj jiñi ajk ima'añix chu' tsi' chäñ alä.

Che' tyi jumuk' jiñi ajk tsa' ñajäyi icha'añ,
tsa'icha' yäläj bajche' ili:

—Weñ tyuw ajol.

Tsa' mich'aj jiñi xtya'jol tsa' ichoko
ju'bel jiñi ajk ba' chäky'isañ lum, tsa'
wojch'ij ibäkel ipaty, kome jiñi iko' yujil
tsäkayaj jiñ cha'añ tsa' icha' tsuybej ipaty.

Jiñ cha'añ tyäk'äbajatyak ipaty jiñi ajk.²

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel
ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

² María de Lourdes Pérez Granados, "Relatos Zoques", en *Lenguas de México* 17, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 1997, p. 37.

Oño'tyañ tyilembä tyi Paraway

Jiñi ñichtye' yik'oty xts'uñuñ

Ñich tye' –ity'o jolbä xch'ok ik' pityambä bäk iwuty– tsa' ikuxbij juñtyikil wiñik ik'aba' ágil. Ch'oyolbä tyi jumpejty joñtyolbä xchumtyäl, jiñ cha'añ muku jach mi ik'elo'b ibäj.

Tyi xiñk'iñil che' weñ tsäts mu' tyi lejmel ik'äk'al k'iñ bajche' jiñi kolem k'ajk', jiñi mu'bäj ik'uxbiño'b ibäj mi ityajo'b ibäj ya'i tyi alä matye'el, ba'añ ju'uk ñabäity'añ yalo' pa', mu' ibäj its'äy ak' iyäxñal tyi yäx ju'añbä matye'el.

Jiñi cha'tyikil ch'ityañ wiko'b jumuk jach mi ipejkaña'bibä kome bäk'eñ ik'elo'b ipi'älo'b tyi chumtyil jiñi ñich tye'.

Juñtyikil xch'okbäj ipi'äl tyi xämbol ñichtye' –bi'iltyikächix bäj, jañ tyolbäj– jump'ej k'iñ tsa' ik'ele chuk woli imel jiñi ñich tye', tsa'bä majli isu'beñ iyumo'b tyi chum tyil. Che' jiñi ñich tye' ma'añix tsa' chäñ kaji ik'elo'b ibä yik'oty ajil.

Jiñi lak ch'uju ña' ikäñäbä iwokol jiñi wiñik, jump'ej ik'ajel tsa' isu'bej:

—Ak'bi tsa' jk'ele jiñi ñichtye', käläx woli tyi uk'el, yom yäk'o' tyi ñujpuñel yik'oty juntyikil wiñik ch'oyolbä ya'i tyi ilumal.

Ch'ijyem tsa' kaji ik'ajtyi'beñ ich'ujuyum pimel cha'añ mi itsäñsañ, cha'añ muk'ix ikolel tyi bi'iltyikbäj ñujpuñel.

Jiñi ich'uju yum pimel tsa' iyu'bi'bej ik'ajtyiyaj jiñi ñich tye':

Ma'añik tsa' iyä'k'äj tyi chämel, ta' jach isujtyesa tyiñichtye'. Jiñ kojaxbäj tsa' isu'beyoñ kpi'äl tyi ty'añ ik'.



—Su'beñon, chuju ña', ¿Chukibä tyi ñich tye' ta' sujtyi jiñi kpi'äl?

—¡Pi'äl, mach kujilik me yujilik ja'el jiñi ik'!

—¡Pmel, pimel! —wosiñ che' jiñi ajil—. Kujilix tyi iñich tye' mi ikajel jkän jiñi isumuklel its'ujts'uyaj.

Muk'äch kaje ktyaje' —¡Kotyañoñ ktyoje', kome jatyety muk'äch lu' muele acha'añ!

Jiñi ibäk'tyal ágil —che' wolix tyi ñojty añ mojllel jiñi uj— tsa' kaji tyi ch'och'ok lajel majlel, jintyo che' tsa' suj tyi tyi ch'och'okba alä p'ump'uñ xts'uñuñ, tsa' bäj wejli lok'el tyi oraj.

Jiñ bäj che' jiñi ch'ijtembä ipi'äl nichtye tsa' kaji isajkañ ñumel tyi oraj ity ñichtye'tyak.

Mi iyälo' jiñi ñoxi' wiñiko'b tyi xchumtyäl, maxtyo abi ik'älä tyaja wäle.³

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

³ José Repollés, *Las mejores leyendas mitológicas*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, 4a. ed., Catalunya, 2002, p. 385.

Tse'ñaty'añ maya

Majtyañ cha'añ chämeño'bixbä alälo'b

X-aloñel: che' tyi ik'iñilel xchämelo'b jiñi lak pi'älo'b mi icha' ña'tyaño'b jiñi chämeño'bixbä yik'oty mi imelo'b o mi ichajpaño'b bälñäk'äl tsa' bä imulayo'b che' kuxulo'btyoj ilaj tyi pañmil.

Che' tsa' k'oty iyorajlel xchämelo'b jiñä xwana tsa' iyälä:

Xwana: —Ocheñ, ocheñ tyi buchtyäl.

Xmarya: —Xwana, mu'baj imejlel amajlel tyi kotyoty, kome mi' ikajel kchajpañ bälñäk'äl cha'añ chämeño'bixbä alo'b.

Xwana: —Yomäch, jumuk'jach mi jkajel tyi majlel ya'i tyi awotyoty.

Xmarya: —Samoñix, mi kpi'tyañety ya'i tyi kotyoty.

X-aloñel: —K'älä jump'ej k'iñ tsa' iñusa'yo'b imel bälñäk'äl.

Xmarya: —Xwana se'ñuñ, mi ikajel lak lu' ak'e' tyi ipam we'tye' jiñi bälñäk'äl tsa' bäj ujtyi lak mele'.

X-aloñel: —Jiñi xkonsepsyoñ welekñaj tsa' ochimajlel tyi iyotyoty tsa' ik'elej chu'bä ya'añtyak tyi we'tye', che' jiñi tsa' kaji ipäy xpetronaj.

Xkonsepsion: —Xpetronaj, xpetronaj, xpetronaj, la'kuj k'elej chu'bäj añtyak ilaj tyi we'tye'.

Xpetronaj: —Xkonsepsyoñ, jaja'ächixku ka'bälächixku añ chu'añ tyi we'tye', añ ja'as, uchuñtye', sañtiya, chäpä' ch'ujm, ajkum, ts'iñ yik'oty xmakachim, ya'añ ja'eltyak jiñi ñichim yañtyakbä ibojñi'b.

X-aloñel: —Wolityoj iloñ alo'b chuki ya'bä añ tsa' ik'eleyo'b che' tsa' k'otyí jiñi iña' xkonsepsyoñ tsa' isu'bej che' li:

Iña' xkonsepsyoñ: —Mach mej la' bāk'ch'äme' chu'kityakbä ya'añ tyi we'tye'.

Xkonsepsyoñ: —Kome ñaxam mi ikajel ik'uxo'b ichujlelo'b jiñi chämeño'bixbä lak kchuty pi'äl yik'oty laj kãñäyo'tyakbä. Jiñtyo che' tsa'ix ujty jiñä resal mi ikajel lak ty'oxbeñ lak kbäj.

X-aloñel: —Che' tsa' ujtyi ili k'iñijel tsa' ity'oxbeyo'b ibäj imajtyañ'ob jiñi chämeño'bixbäj alo'b, che' jiñi tsa'ix sujtyiyo'b majlel tyi iyotyotyako'b cha'añ mi ik'uxo'b jiñi bälñäk'äl.⁴



Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkãñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

⁴ Sandra Guadalupe Ac Chi, *Cantos y cuentos en maya*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, SEP, México, 2002, p. 64.

Iyäloñel soke

Isoñiñtyel bajlum

Jiñi xñoxo'b mi iyälo'b tyi ñaxam jiñi bättye'eltyak jujilo'tyak a'bi ty'añ, jump'ejbä k'iñ tsa' ityajayo'b ibäj jiñä bajlum yik'oty wax, weñ ipi'älo'b a'bi ibäj:

—Kpi'äl wax la' ilayi —Tsa' iyälä jiñi bajlum.

—Ma'añik tyaloñ, kome mi ikajel ak'uxoñ —Tsa' ija'kä' jiñi wax.

—Ma'añik mi ikajel jk'uxety —Che' tsa' iwersa alä jiñi bajlum, lak pi'äl tsa' lakbä ¿Bajche' mi ikajel jk'uxety mi awäl?

Jiñi wax tsa' bäkñaj iwoli tyi ty'añ tsa' ñajty aj majlel:

—Samoñtyo tyi xämbal...

Che' tsa' cha' k'otyty ityajo' ibä, jiñi bajlum tsa' ik'ajtyi'bej jiñi wax:

—¿Kichañ wax chuki woli asajkañ? —Woli ksajkañ chu' mij k'ux—Che' tsa' iyälä jiñi wax.

—¿Chuki mi ikajel atyuk ak'ux ilayi? —Tsa' icha' kajtyi jiñi bajlum.

—Kome woli ksajkañ chuki mij k'ux, jiñ cha'añ mi jkajel letsel ktyuk wayja'as ilaj tyi itye'el —Tsa' iyälä jiñi wax, tsa'tyoy iyälä bajche' ili:

Joñoñ mi ikojel ktyuk jiñi way ja'as ijatyety mi' kaj ach'äm ila tyi iye'bal itye'el.





—¿Baj che' ächix woli añä'tyañ
cha'añ joñoñ mi ikajel kch'äme'
mi awäl jiñi wayja'asij? —Tsa'
ik'ajtyij jiñi bajlum.

—K'elej, mi awa' kaw
awej cha'añ mi ach'äme',
kome weñ k'äñtyakix jiñi
wayja'as mu'bä ikajel
kchokbeñety ju'bel —Che'
tsa' iyälä jiñi wax.

—Wenu —Che' tsa' ijak'ä
jiñi bajlum.

Jiñi wax tsa' letsijmajlel jiñi
wax ya'i tyi tye'el wayja'as,
che' jiñi isajkaj jiñi kolembä
ch'ok wayja'as, tsa'
ityu'k'uj yik'oty tsa' ichokbej
ju'bel, ili bajlum tsa' ichukuj tyi iyej
jiñi wayja'as ta' käts' käli tyi ibik'.

Jiñi wax tsa' ikistyesaj bajlum che'
woli tyi ñajty añ majlel tsa' iwajte
jiñi bajlum:

—Kpi'äl bajlum, ta' käts' käli way
ja'as tyi abik'...

Tyi yambä k'iñ tsa' icha' tyajayo'b ibäj, jiñi bajlum weñ mich' tsa' ipejka jiñi wax:

—Tyi yambä k'iñ tsa' awajleyoñ cha'añ tsa' käts' käli ch'ok wayja'as tyi kbik', mi awiloñ ma'añik ta' chämiyoñ, wäle muk'ix ikajel jk'uxety.

—¡Mach joñoñik! —Che' tsi' icha' bajbej loty jiñi wax— Weñ oñoñlojoñ, ijuñlajalojoñ tyi jk'ejlel, juñlajal ktsutselojoñ yik'oty juñlajal kwutylojoñ.

Jiñi bajlum tsa' icha'a ñopbej iloty jiñi wax.

Che' jiñi wax tsa' koli tyi iloty tyi ityojtel jiñä bajlum, jiñ cha'añ mi ña'tyääntyel ili tsa' bāj ujty yik'oty isoñiñtyel bajlum che' bajche' ja'el wax.⁵

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyā awe'tyel.

⁵ María de Lourdes Pérez Granados, "Relatos Zoques", en *Lenguas de México* 17, DGSP, México, 1997, p. 39.

Ono'tyañ raramuri

Ityejchi'bal pañmil

Tyi wajali che' mu'tyo ikajel tyi kolelel yik'oty la kpi'älo'b rarámuri, che jach a'bi xep'tyäl añ alumij; tyi ijoytyälel pañmil ja' jach añ; ma'anik matye'el tyak mi iximi, mi otyotyik.



Ya' ba' te'b-añ lum, joyolbä tyi ja', tsa' ipäsayo'b ibäj cha'tyikil saño'b (paskolevas), k'älä jiñ jach muk'o'ba tyi soñ wälej. Lak yom tsi' usu'bej cha'añyom mi ibajbeño'b son, wen tsätsä a'bi yom mi ich'utya no'b jiña lum, yik'oty ichikixo'b tsäykächäl icha'añ tyi iñojbä ibik-ik'ä'b yik'oty alä chikix tyi ibik'-iyok (isuji pejpem), tsi' bajbeyoñ soñ tyi k'iñil, tyi ak'lel k'äläj jintyo chen tsa' kaji tyi tsäts-añ.

Jiña ixujty'il lum tsa' kaji tyi kolel k'äläl jintyo che' ta' imelej ibäjtyak kalem bujtyältyak, jiñ cha'añ mi kwen bajbelojoñ soñ cha'añ mi chäñ itsäts-añ yik'oty cha'an ma'anik mi ichän sujtyej tyi ja'.⁶



⁶ Ana Paula Pintado Cortina, *Tarahumaras*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, CDI, PNUD, México, 2004, p. 27.

Oño'tyañ ñawatl

Che' mi ik'am-añ lak ch'ujuña'

Che' mi ik'am-añ lak ch'ujuña' jiñ che' mi ibajbeño'b letyoy yik'oty k'iñ, mi iyälo'b lak nojtye'elo'b jiñä k'äk'al p'ätyälel iwuty lak chujuna' k'uñtye', k'uñtye' mi iyajpelmajlel, jiñä chil muk'ob a'bi ikajel tyi weñ k'ambä k'ay yik'oty tyi oñel ya'i tyi iyoñel yik'oty tyi ik'ayo'b mi iyäle': jajä', jājä', jājä', cha'an mi ikotyaño'b laj kch'ujuña', che' tsa'ix imälä letyoy lak ch'ujuña, uts'atyax mi icha' ts'äjyel ik'äk'al tyi ak'lel, ixku uw che' weñ ts'äyälax, jiñi chil muk'ix icha' lajmelo'b tyi k'ay, ñäch'äl mi ikälelo'b yik'oty weñ tyijikñayo'b ja'el lak kpi'älo'b.



Yik'oty añ mi iyälo'b lak kñojtye'elo'b che' mi ityejchel tyi k'am-añ lak ch'ujuña' jiñ che' tyi waxäkp'ejl ora (8:00) che' ochemix jiñi k'iñ, mu'tyoj icha' ch'ejl-añ che' tsa'ix ñumij chämp'ejl oraj. Che' mi ik'am-an muk'ob tyi bāk'en pejtyelel lak kpi'älo'b; jiña lak pi'älo'b ilaj tyi klumal yik'oty tyi yantyakbä lumal mi ikotyaño'b lak ch'ujuña' cha'añ ma'añik mi ichämel: juntyikil cha'tyikilo'b lak pi'äb'b mi ijats'o' kampana, mi iwuso'b ipocho'b. Kome mach la komik cha'añ mi ijilel lak ch'ujuña', yik'oty mach la komik chämel ja'el. Che' tsa'ix inusan wokol jiñi uw, pejtyelel tyatyña'älo'b yik'oty alo'bob weñ tyijkñayo'b mi iyajñela'b tyi ichumli'bob.⁷



Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

⁷ CONAFE, "Cuando se enferma la Luna", en *Hacedores de las palabras (Orígenes y dueños)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 31.

Tse'ñajty'añ masateko

Jiñi x-ujkutstyak⁸

Añ tyi wakjali juñtyikil wiñik woli a'bi ilu' tsäñsañ ibälmatye'el, tsa' a'bi ijulu junkojty me', ixku jiñi me' tsi' bajbe ty'añ bajche' iliyi:

—Pi'tyañtyoj, mach ma' juloñ, mi ikajel ak'el chuki mi ikajel tyi ujtyel ili oraj.

jiñ jachbä oraj tsa' k'oty uxkojty x-ujkuts, tsa sujtyiyob tyi x-ixik, che' tsi' ijochoyo'b ibujk yik'oty tsa' ibajbeyo'b tyi ts'ämel.

Jiñi wiñik tsa' ipäyä tyi ijuntyiklelo'b x-ixiko'b weñ ity'ojolbä. Tsa' ich'ämbej ibujk cha'añ mi imukbeñ. Che' tsa'ix ujtyiyo'b tyi tsämel, jiñ- ajiñi awerañ:

—Baki tsa' käyä abujk? Jatyety tsa' mukbeyoñ.

—Chukoch joñoñ ma' päk'oñ? Joñoñ mi awäle' tsa' kmukuj abujk?

—Che' jiñi baki tsa' majli ma' wäle' jiñi kbujk?

Jiñi x-ixik tsa' lujo-aj isajkañ ibujk. Muktyo tyi uk'el.

—Mi ka' kälel, weñ awujulächtsa' ke cha'añ weñ joñtyol alak ktyaty, jiñ cha'añ mach yomik mi iñajäyel lak cha'añ jiñi ityäk'oñel.

Che' tsa'ix icha' läpäyo'b ibujk tyi icha'tyiklelo'b jiñi x-ixik, tsa' cha' sujtyiyob tyi x-ujkuts yik'oty tsa' wejliyo'b letselmajlel tyi juñtyejkbä

⁸ CONAFE, "Las palomas", en *Hacedores de las palabras (Orígenes y dueños)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 55.

tyikiñ tye', ya'i tsa' ty'uchliyo'b che' jaleli. Tyuliñayo'b iwuty woli ik'el iyerañ che' kachpitsil, tsa' ip'uñtyayo'b.

Weñ ch'ijyemo' tsi' iyu'biyo'b jiñi x-ujkuts tsa' wejliyo'b majlel k'äläl baki año'b ityaty.

Jiñi wiñik wolibä ichijtyañ me', tsa' iläk'tyesajmajlel ibäj baki añ jiñi pits'ilbä xch'ok, jiñi xch'ok tsi' iyälä bajche' ili:

—Chukoch che' tsa' melbeyoñ bajche' iliyij.

Jiñä jchijtyaya me' tsi' jak'äj.

—K'ele x-ixik, tyi ikaj cha'añ woli kweñ mulañety.

Jiñ cha'añ tsa' kmukbeyety jiñä abujk cha'añ mi imejlel lak bajñel pejkañ lak bäj.

—Ma'añik xñox, awokolik ak'eñoñ akbujki, cha'añ mu'tyo imejleñ ktyajo'b akeraño'bi. Jiñi ktyaty weñ joñtyol, ma'añik mi imulañ che' mi ksätylojoñ kbäji.



—Ma'añik x-ixik, kome woli kweñ mulañety, jiñ cha'añ kom ma' su'beñoñ ja'el tyi atyañ ke awomoñäch, cha'añ mi imejlel kä'k'eñety jiñi abujk.

—Su'beñoñ cha'añ awomoñäch, yik'oty mukäch ak'uxbiñoñ, che' jiñi muk'ix imejlel käk'eñety abujk.



Che' jiñi tsa'äch yälä x-ixik cha'añ muk'äch, yik'oty la' isajkañ baki majlem ibijlel.

Jiñi xchijtyame' tsa' icha' sutyk'ibej ibujk jiñi x-ixik.

Ma'añik tsi' ika'bäj ak'ä tyi ñumel oraj tsa' ibäk ñoty pulbe ik'äb tyi k'ujts che' jiñi tsa' iyäläj:

—Baki mi imejlel jk'ajtyiñety.

—K'ajtyi'beño'b jiñä ibälmatye'el, che' ma' kajtyiñoñ bajche' iliyi.

—Baki chumul jiñi x-ujkuts.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Tse'ñajtyañ ñawatl

Aläch'ityoñ yik'oty jiñi tsutsbik'⁹

Jump'ejbä k'iñ, che' tyi weñ säk'ajel pañmil juntyikil wiñik tsa' ipäyäj majlel iyijñam yik'oty iyalä-ch'ityoñ tyi tyuk' kajpe', che' tsa'ix k'otiyob tyi imal kajpe'lel, tsa' bäk kajiyo'b ityech ityuk' kajpe', jiñi wiñik yik'oty yijñajm, tsa' ikäyäyo'b jiñi aläch'ityoñ yik'oty iya'al cha'añ mi ijape' ya'i tyi iye'bal juñtyejk kolemtye'; ili aläch'ityoñ tsa' weñ kaji tyi alas yik'oty weñ tyijikñaj tsa' yu'bij. Ixku jiñä ityaty yik'oty iña' ili aläch'ityoñ k'uñtye' k'uñtye' tsa' kajiyo'b tyi ñajty-añ majlel, ima'añik woli iña'tyaño'b chuki mi ikajel tyi ujtyel.

Tsa'tyoy k'ajtyiyiyo'b icha'añ jiñi aläch'ityoñ che' weñ ñajtyix tsi' ikäyäyo'b yik'oty ñajäyemix icha'año'b, ixku ili wiñik tsa' isu'bej iyijñam cha'añ la'bäk' majlik ike'el jiñi iyaläl. Che' tsa' k'oty ya' baki tsi' ikäyä iyaläl, ñäch'äkñaj jiñi aläch'ityoñ, jiñ jachbä oraj tsa' bäk' kaji isajkaño'b ya'i tyi imal kajpe'lel, ma'añik tsi' ityajayo'b.

Tsa' sujtyiyo'b majlel tyi iyotyoty cha'añ mi isu'be' tyi ityojlel x-e'tyelo'b tyi ilumal cha'añ mi imajlel isajkaño'b ja'el jiñä iyalä-ch'ityoñ x-ixik ma'añik tsi' ityajayo'b, tsa' cha' majli ik'ajtyi'beño'b juñtykil wiñik yujilbä wujty, ya' baki tsa' su'beñtyi ke jiñi iyaläch'ityoñ chämeñix kome tsa'ix ik'uxuj jiñä tsutsbik' ixtyi pam wits, che' jiñi, tsa' majliyo'b ik'el mi' isujmäch wolibä isu'beñtyel jiñä ityaty ili aläch'ityoñ, kojach tsi' tyajbeyo'b ibäkel jiñä aläch'ityoñ.

⁹ CONAFE, "Un niño y el león", en *Hacedores de las palabras (Orígenes y dueños)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 65.



Tse'ñajty'añ maya

Xpäk' kolem welux¹⁰

Juñtyikil wiñik tsa' majli ik'el baki tsi'
ipäk'äj kolemwelux, tsi' yälä bajche'
iliyi:

—Chuxkaj woli ik'ux
ajkolenweluxi, mi ikajel
kchijtyañ.

Ya'i tsa' käli ijumuk' pijtyañ.
Che' jiñi koty kotynaj k'otyel
juñkojty i'b (wech) tsa' isu'bej
bajche' iliyi:

—Mi ikajel ktsäñsañety

—Jä'äj, ma'añik mi imejlel
atsäñsañoñ kome joñoñäch
jiñi mu'bä kweñ-esañ lum
-che' tsi' yälä wech kajel.

—Weñäch, k'ok'—esañmeku
jiñä ilumil kpäk'äbi chejeñi, mi
ma'ñik tsa' weñ— esaj ili lum baki

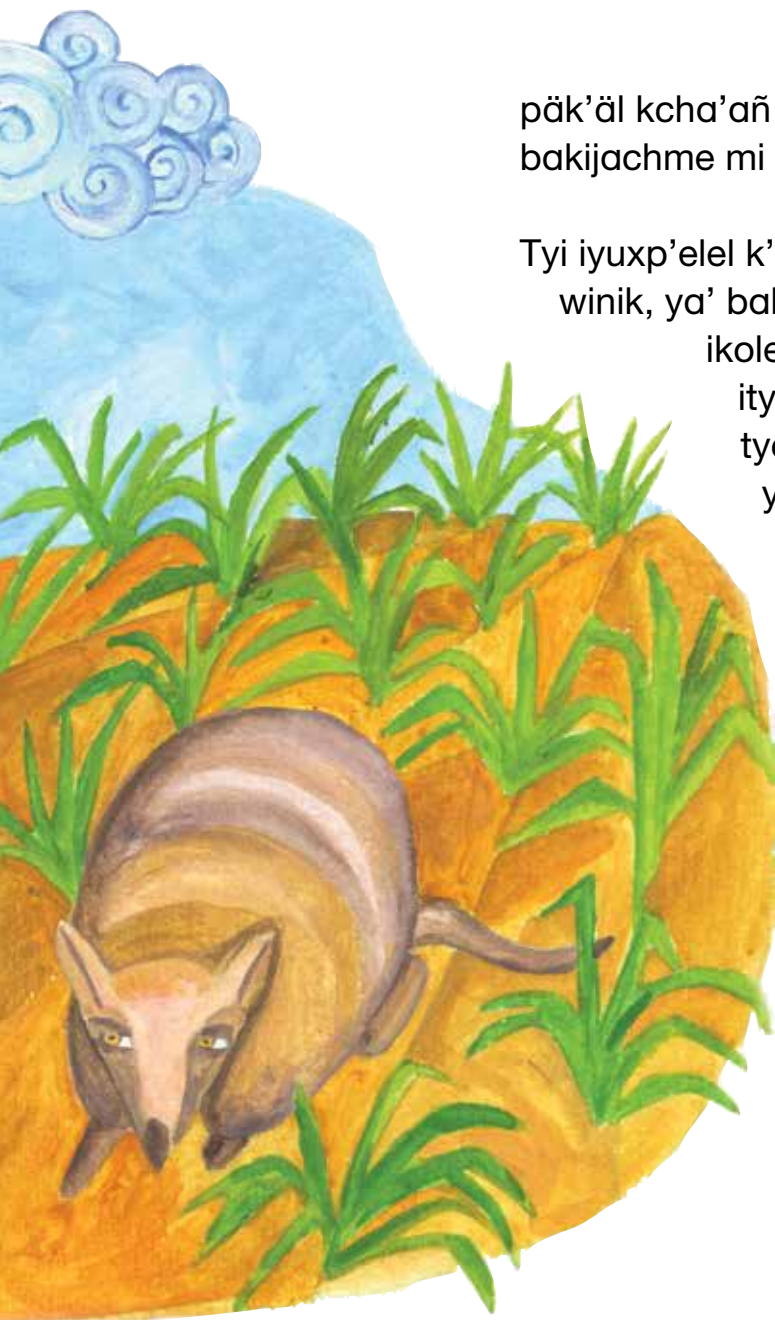


¹⁰ CONAFE, "El sembrador de cebollas", en *Hacedores de las palabras (Orígenes y dueños)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 69.

päk'äl kcha'añ kolemxwelux, mu'me ktsäñsañety,
bakijachme mi imejlel ktyajety.

Tyi iyuxp'elel k'iñ tsa' cha' majli ik'el ipäk'äb ili
winik, ya' baki tsi' k'elej, ke weñ ity'ojoljax Wolf
ikolel jiñä kolembäxwelux yik'oty weñ
ity'ojoljax-a'bi tsa käli jiñä lum che'
tyop'bil. Tsa' ibäk jälbokoj juñtyej,
ya'i baki tsa' ik'elej ke cha'añ weñ
kolemäch tsa' koli jiñä kolembä
xwelux. Tsi' yälä ili wiñik bajche'
iliyi:

—Mach yomik mi lak tsäñsañ
jiñä x-i'b.



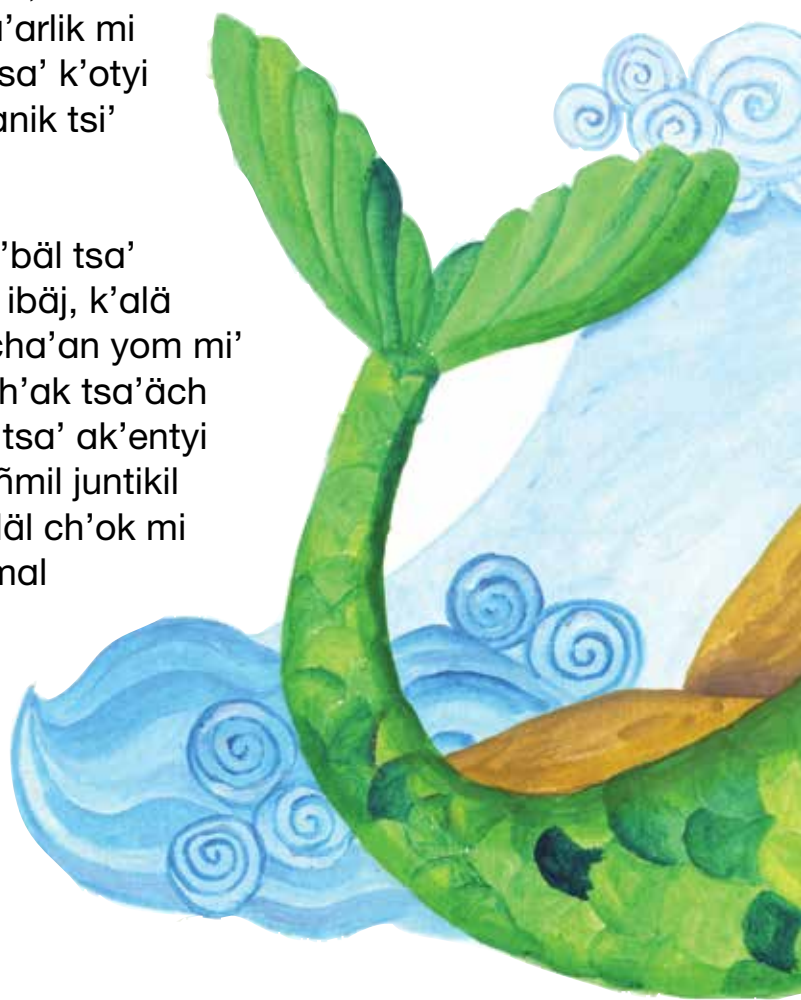
Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili
juñ, mukix acha' mejlel
tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ
xkänjuno'b, ba' kepel tsa' käyä
awe'tyel.

Tse'ñajty'añ nawatl

Ch'e tsi' yilaj pañmil chäybä x-ixik¹¹

Tyi jump'ej lumaläl ik'aba' San José Buena Vista añ a'bi juñkojty kolembä chäy tä pejtyelel k'iñ mi ibajbeñ wen tsätsbä ch'uyu'b, jiña lak kpi'älo'b mi iweñ mulan ik'ela'b. Che' mi ikäläx läktyesaño'b ibäj lan kpi'älob bajche' alächityan, aläxch'ak, Inc. Yikoty xixiko'b ma'arlik mi ip'ise' mi ik'uxe'. Jump'ejbä k'iñ tsa' k'oty juntyil xch'ok weñ ity'ojolbä, ma'anik tsi' ik'uxu kometsi' weñ mulaj.

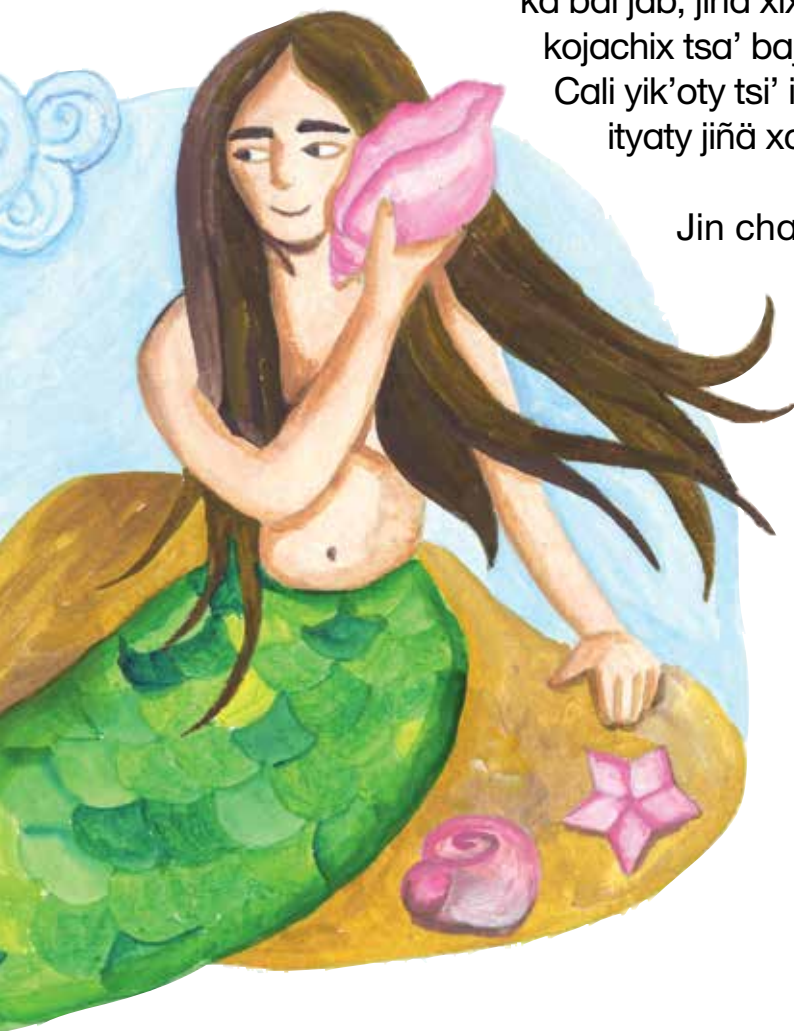
Che' tsi' mujaj ja'el jiñi xch'ak, ka'bäl tsa' ñumi kiñ yk'oty tsi iwen känäya'b ibäj, k'alä jintyo che' tsi' su'bej jiñä xch'ak cha'an yom mi' ibäjbeñob nujpäñejel, ixku jiñä xch'ak tsa'äch ijakloej, che' jiñi tsa' nujpuniyo'b, tsa' ak'entyi iyalo'bil jiñä xch'ak tsa' ik'elej pañmil juntikil aläch'ok bajche' onla, kojach iyaläl ch'ok mi che' yilal mi ikajel tyi Jules tyi pamal bajche' chäy che'äch tsiç, kosaj.



¹¹ CONAFE, "Así nació la sirena", en *Hacedores de las palabras (Aguas)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 33.

Jiñä aläxch'ok che' walix ikajel ityaje' majlel ikolel
 ma'anik tsi' iyotsa'beyo'b k'aba', kame mach
 yujilo'bik bajche' yam iyäk'eñab ik'ab'a' ixku jiñä
 tiburón tsa' kaki isu'ben tyi sirena, che' tsa' ñumij
 ka'bäl jab, jiñä xixik yik'oty tiburón tsa' chamiyo'b,
 kojachix tsa' bajan käli asirenaji wen ch'uyem tsa'
 Cali yik'oty tsi' iña'tyaj chämtyal tyi jan bajche'
 ityaty jiñä xch'ok.

Jin cha'ak käläl wälej mi iyälo'b che' mi
 ik'ele' juntyikil wiñik mi ipäye'i
 yik'oty che' mi aläktyesanmajlel
 abäj ili ityojolbä xch'ok chejch
 mi ityäñsajtyel, kame muk tyi
 bäk'eñ cha'añ mi ityik-laño'b.



Ity'año'b maya

Ichumli'b wiñik yik'oty bät'ye'eltyak

Ilaj tyi ilumal mayab, baki chumuloñlojoñ wälej, weñ ñuk mi ik'ejlel cha'añ iyoño'ty'añlel, che' bajche' imelbalo'b, kome kujilächlojoñ ke jiña lak kpi'älo'b tyi ilumal yujilo'b lotyol tyi imelbalo' yik'oty bajche' mi ik'añ tyaño'b bät'ye'el wäle mi ikajel ksu'beneltyla bajche' añ ili año'ty'añ.

Mi iyäjlel, cha'añ mi akotyañ p'unp'uno'bä lak kpi'älo'b, jiña bät'ye'el tyak muk'o'bäch ty e'tyel, mi lak lajiñ bajche' ili: jiña ty'ul mi iyixman wajtyan, jiña am mi its'ix pisil mu'bä ilapo'b lak kp'iälob, jiña xtye'lel muty mi ik'okbeñ iwuty tye'tyak; jiña xch'ejku' mi itsepo-b tye'tyak cha'an mi imelo'b iyotyoty wiñik, jiña lukum mi ikächo'b ak', jiña me' mi ich'äme' majlel ty'añtyak tyi yambä lum, jiña xtya' jol mi ikäntyan bij cha'an mi inumelo'b lak kpi'äl kome jiña' chañ mi iwejlel, jiña ajkuñts'u' mi ipäjbeñoñlaj majlel ityojel bij, jiña xk'äjk'äs mi its'ä'b ik'äk'al tyi ak'lel.

Che'äch jiña batye'el mi ikatyaño'b lak kpi'älo'b p'uñp'uno'bä, yik'oty jañoñlajjom mi laj kántyañ, chatan ma'anik mi hyik'lanonlaj.¹²

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

¹² Cohuó, Chañ. Javier "La relación del hombre con los animales" en: Cinthia Magaly Xiu Cima, José Miguel Quintal Morales y Jesús Martínez Saucillo (comp.), *Leo y escribo en mi lengua maya. MIBES 3*, Revista, México, INEA, 2007, p. 9. Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López, Lengua Ch'ol.



Tse'ñajty'añ wichol

Weñ ityojolo'bä tyi cha'tyiklelob x-ixik¹³

Juntyikil ch'ityoñ Inc. Woli a'bi tyi wäyel tyi ityi' ja' tsa' wa' päsäyo'b ibäj cha'tyikil xch'ok. Che' tsa' kajñij iwoty jiñi ch'ityoñ lijwa'alobij jiñi cha'tyikil ch'oktyi ity'ejl.

Jiña juntyikil xch'ak ts'i pejkaj jiñi chityoñ, tsi' isu'bej bajche' iliyi:

—Koxla tyi kotyoty, ¿awomächbä majlel?

Jiñä chityoñ wiñik tsi' ijakä:

—Jäjä, muk'äch kmajlel tyi icha'tyiklela'b ili xch'ak wen ityojolo'bä, tyamatyax itsutsel ijol wa'wa'ñaj tsa' kajiyo'b tyi xämbal majlel. Che' tsi' ityul k'elej jiñi Inc., tsa'bi sujtyi tyi kolembä xajlel, ili xixik tsi iyaläl.

—Isa juli yonlaj chejach tsi' yäläj yik'oty tsa' ty'añ sajtyiyo'b. ixko ili ch'ityoñ tsa' cha' sujtyi ik'ele' ipaty, ch'ityikñayob tsajtyiyo'b ajx-ixiki. Kojachix a'loi tsi' k'elej cha'kojty kolembä lukum. Ili ch'ityoñ Inc. Wen ajñel tsa' sujtyi majlel tyi iyotyoty, tsa' ilu' su'bej ityaty pejtyelel tsa'bäj ik'elej.

Chejach mi iyujtyel ili tse'najty'an bayeche' ili.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

¹³ CONAFE “Dos mujeres hermosas” en: CONAFE. *Hacedores de las palabras* (Colec), Aguas, CONAFE, México, 2001, p. 63. Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López; lengua ch'ol.



Tse'ñaty'añ totonaco chuki yik'oty majki

Alasty'añ mu'bä iyäk'ob tyi tse'ñal totonako¹⁴

Tsa' tyili jump'ejbä k'iñ che' ma'añik tsi' iris
bajbeñ ja'al, tsa' ujtyi ityikeñal panmil yik'oty
ma'anix mi ijastyäyel cha'añ mi ijapob lak
kpi'älo'b yik'oty batye'eltyan. Tsa' kajiyob
imelo'b ipusik'al jume ma'anik ja' mu'bäijajpel.
Jiñi winiko'b tsi ipikiyo'b lum cha'añ mi
ityajbeñob ich'eñal ja' yik'oty mi weñ
ikäntyaño'b.

Jiñä batye'eltyak tsa' imuch' kiyob
ibäj cha'añ mi ikomo ala'b iwokol,
kome ma'anik majki yom majlel
ichämtiyilel ja', tyi ipejtyelela'b woli
ibäkñañob wiñik.

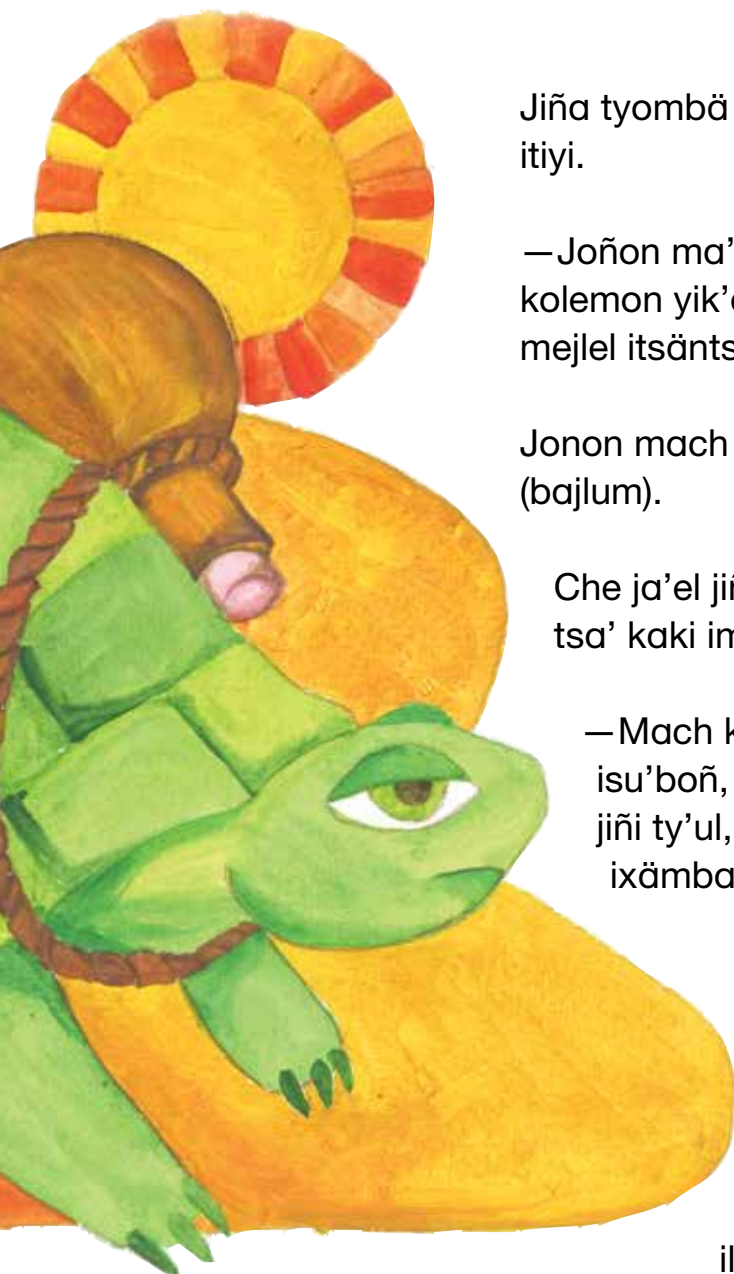
Jiña kolem tsimiñ tsi' yalä.

—La' majlik jiñä timaba ibik me'
cha'an mi imajlel lechämtiyilel ja'
kume wen kolem.

Mi tsi' iyaskayob ma'anik mi
ityajab.



¹⁴ CONAFE, "Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos", en *Hacedores de las palabras (Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 21.



Jiña tyombä ibik me' tsi' ibäk'ñaj ta' iyälä bajche' itiyi.

—Joñon ma'anik mi kmejleltyi majlel, kome wen kolemon yik'oty nastyo ktyilel mi lk'eloño'b mi0 mejlel itsäntsañoñob.

Jonon mach komik majlel, la' majlij jiñi bo'lay (bajlum).

Che ja'el jiña bajlum tsa ochi ibäk'eñ yik'oty tsa' kaki imel ipusik'al tsi yälä.

—Mach komik majlel kame jiña kejkach mi isu'boñ, mi' mejlel iyu'bino'b, chokolajmajlel jiñi ty'ul, kame ma'añik mi uyu'bintyel ixämbal.

Jiñi ty'ul ti' ijak'ai.

—Jonon, mach kumik majlel, woliyoñ tyi bäk'eñ, mi joñoñ tsa' masliyoñ mach Inc. Mi ikajel kchämtylel jiña ja', yik'oty mach ilu'tyajañañlaj.

—Jiñ yom mi lak kchok majlel jiñä ajk.

Orajach tsa'ibäk jäm ch'ämämajlal ibux yik'oty tsa' bäk majli.

Che' ma'ak ser tsikil k'otyel, tsa' kajiyo'b imelo'b ipusik'al, tyi junjuñ tyikil tsu' kajiyo'b iyäl:

—Chukoch ma'ak tsikil Julel, ame tsa'ix ichukuydo ots'ix itsänsayo'b.

Ityajol tsa'tyaj ibajan kãñä iña'tyibal.

Jiñi uch tsi' yaläj:

Chukoch jiñ tsala' chokomajlel jiñi ajk, matsa'anik mi imejlel ajñel, wen wokal tsa' mi imejlel tyi xambal.

Ma'anik woli ik'elo'b tsi jiñä ajk, yajach kotyol tyi ipatyak yantyakbä bälmatye'el tsi' yäla bajche' iliyi:

—Se'nuñmekula wajñeñuñ ma'añix sam kch'äm tyilel alawb'alij.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkãñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Tse'ñaty'añ sapoteko

Jiñä ts'itya'jachbä iña'tyibal wiñik tsa' imälä alas¹⁵

Añ a'bi uxtyikilo'bä iyeraño'bä ibäj wiñik, jiñä cha'tyikilo'bä weñ k'ok'o'b ixku iyuxtyiklelbä wiñik ma'añik mi iweñ ch'ämbe isujm. Año'b a'bi icha'añ juñkojty muty, jajayaj mi iyälo'b che' muk'ix a'bi itsäñsaño'b jiñä imuty, mi iyälo'b ke cha'añ ma'añik mi iyäk'eño'b mi juñlejbik ibäktyal muty, ili machbä weñ añik iña'tyibal ch'ityoñ tyi ikaj-a'bi cha'añ ma'añik mi ich'ämbe isujm.

Jumpejbä k'iñ tsa' itsäñsaya'b jiñä muty, ixkuyo'b ili wiñik weñ k'ok'o'bä tsa' ikomo ña'tyaño'b bajche' yom mi ikajel imelo'b cha'añ ma'añik mi iyäk'eño'b ik'ux mi juñlejbik ibäktyal muty jiñä yerañ.

Tsa' itsäñsaya'b yik'oty tsi' imeleyo'b jiñi muty cha'añ mi ityesaya'b tyi imal k'ajk, che' jiñi tsa' ipäyäyo'b jiñä yerañ machbä weñ muk'ik iña'tyañ pañmil, cha'añ mi ityempaño'b ibäj tyi



¹⁵ CONAFE, "El tonto que ganó una apuesta", en *Hacedores de las palabras (Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 25.

iyuxtyiklelo'b, ya' baki tyi isu'beyo'b jiñi ch'ityoñ wiñik machbä muk'ik ich'ämbeñ isujm pañmiltsi' yäläj bajche' iliyi:

—Muk'bä ibajbeñ uts'atyaxbä iñajal jiñäch mu'bä imejlel ik'ux jiñi muty.

—Wenuj –che' tsi' ijak'ä jiñi ts'itya'jachbä iña'tyi'bal wiñik.

Tsa' ityik'esaño'b jiñä muty, che' tsa' majliyo'b tyi wäyel, che' weñ jule tsa' majliyo'b tyi wäyel jiñä tyi icha'tyklelo'b jiñi k'ok'obä wiñik, ixku jiñi k'ambä wiñik tsa' ch'ojoyi ik'uxe' jiñi muty añbä ya'i tyi kosina. Che' tsa'ix uxtyi ta' majli tyi wäyel.

Tyi iyäjk'al pamil, che' tyi weñ säk'añ tsa' ch'ojoyiyo'b majlel tyi kosina cha'añ mi iyälo'b iñajal, jiñä juñtyikil tsi' iyälä bajche' iliyi:

—Muk'ix ikajel la käle' jiñä lak ñajal tsa'bä laj kñajlej ak'bij. Joñoñ mi ikajel ktyeche' käl.

Ak'bi tyi aklel joñoñ tsajñoñ tyi pañchañ ya'i baki tsa' jk'ej lak yum.

—Jäjä ' –che' tsi' ijak'ä jiñi yambä yerañ–, tsa'äch jk'eleyety che' woliyety tyi wejlel majlel, ya'i baki tsa'ktsäy chukuj ik'ä'b abujk, tsa' lajbä majliyoñlaj tyi lak kcha'tyiklel.

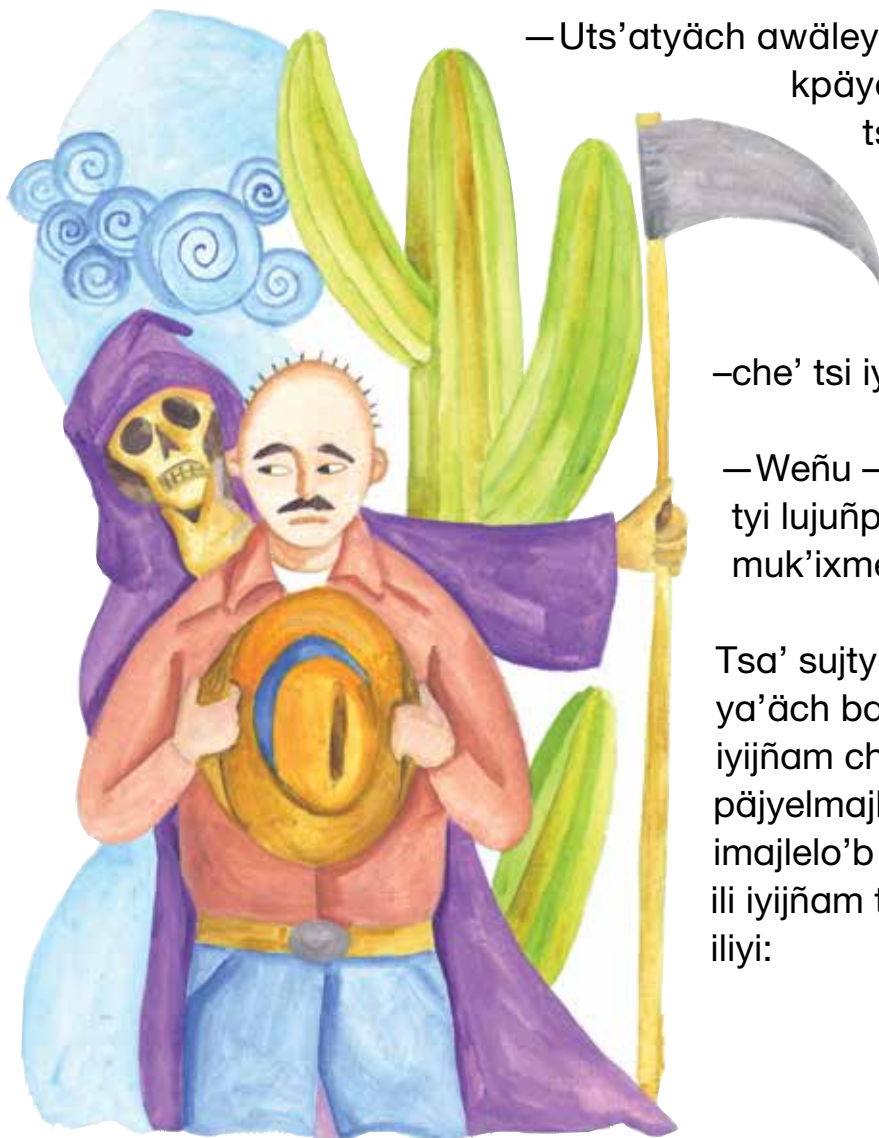
—Che'ächi –tsi' ijak'äj jiñi ts'itya'jachbä iña'tyibal wiñik–, tsa'äch jk'eleyetylaj che' tsa' majliyetyla, tsa' kña'tyaj ke ma'añix mi ikajel la' sujtyel, jiñ cha'añ tsa'ix kbajñel k'uxu jiñä muty, kojachix tsa' jkäybeyetyla cha'ts'ijty iyalä bäkel, la' bajaan cha'añjaxmelaj.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Tse'ñatyañ tyi sapoteca

Iyum xchämelo'b yik'oty xchäkpik'añjol¹⁶

Jump'ejbä k'iñ añ a'bij juñtyikil wiñik tsa' ityaja “iyum chämelo'b”, tsi' isu'bej bajche' ilij.



—Uts'atyäch awäleyi, muk'äch ikajel
kpäyety majlel –che'
tsa' su'beñtyi jiñi
wiñik.

—Maxtyo
apäyoñ majlel
–che' tsi iyälä wiñik.

—Weñu –muktyoj kcha'tyilel
tyi lujuñp'ejbä k'iñ, che' jiñi
muk'ixme kpäyety majlel.

Tsa' sujtyimajlel tyi iyotyoty
ya'äch baki tsi' ilu' su'bej
iyijñam cha'añ mi ikajel tyi
päyelmajlel ya'i baki mi
imajlelo'b xchämetyak. Ixku
ili iyijñam tsi' iyäläj bajche'
iliyi:

¹⁶ CONAFE, “El pelón y la muerte”, en *Hacedores de las palabras (Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 27.

—Ma'añik mi ikajel imejlel ipäyety majlel, kome che' tsa' jkãñäyety weñ tyam itsutsel ajol; ixku awäleyi mi ikajel alu' jujchiñ lok'el itsutsel ajol cha'añ ma'añik mi imejlel ikãñety.

—Wenu -tsi' jak'äj ili wiñik.

Tsa' ich'ujbiñ ty'añ. Che' tsa'ix k'otyi iyorajlel ik'otyel jiñi iyum xchämelo'b, tsi' ik'ajtyi.

Tsa' su'beñtyi ke mach ya'ik-añ.

—Che' jiñi, mi mach wä'ik añil jiñi wiñik tyambä itsutsel ijol, pe muk'äch imejlel kpäye' majlel ili xchäkpityañ jol —Che' tsi' iyälä jiñä iyum xchämelo'b.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkãñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.



Tse'ñaty'añ náhuatl

Tse'ñaty'añlel kojtyom¹⁷

Añ a'bij juñtyikil wiñik ik'abä xperu'. Jiñä ityaty tsa' ichokomajlel ikäñtyañ pak'; pe mach isujmik che' mi iyajñel ikäñtyañ pak', mi iyajñel ilok'e' pak' päk'älixbä.

Che' mi isujtyel majlel tyi iyotyoty ili ch'ityoñ, jiñä ityaty mi ityeñej k'ajtyi'beñ, mi k'älä woläch isajtyel ipak'.

—Waläch ik'älä sajtyel che' jiñi ityaty tsa' mi'ch'aj, yik'oty tsa' icha' chokojmajle ikäñtyañ, ixku ili wiñik tsa' kaki iñajtyi pi'leñ majlel iyalo'bil cha'añ mi ik'ele' che' mi isujmäch mi iyajñel ikäñtya'beñ



¹⁷ CONAFE, "Cuento de un tejón", en *Hacedores de las palabras (Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos)*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, México, 2001, p. 37.

ipak'. Ili ityaty ch'ityoñ tsa' k'otyik'ele' baki añ ipä'b; ya'i tsi' ik'elej ke mach bät'ye'elik jiñä mu'bá ilok'sa'beñ ipak'. Cha' jiñjach a'bi xperu' mi ilok'e' jiñä pak'.

Che' tsi' ik'elej iyalo'bil ili wiñik che' woli ilok'e' pak', tsi' iyotyaj:

—Xperu', xperu', chuki woli amel abajche' jiñi.

Che' tsa' iyu'bi'bej ityañ ityaty xperu', che' woli ipejkañ ityaty, tsa' tyijp'ij majlel tyi matye'el che' jiñi tsa' a'bij sujtyi tyi bät'ye'el muk'bä isu'bentyel tyi ik'aba' wälej jiñäch kojtyom, ixku tyi ity'añ nawatl mi isu'beñtyel tyi “petsotli”.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Ik'ay maya

Jiñä cholel

Tsa'ix juliyoñ tyi kchol
tsa'ix juliyoñ tyi k'ajbal
tsa'ix xch'ämätyilel ixim
cha'añ muk'ix ajuch'e'.

Tsa'ix kch'ämätyile, tsa'ix ch'ämätyilel
tsa'ix kts'itya' chämätyilel bäk'ch'ujm;
tsa'ix kch'ämätyilel cha'an jatyety
ma' k'uxe' juch'u' bäk'ch'ujm,
ts'a kchämätyilel cha'añ jatyety ma' k'uxe'
juch'u' bäk'ch'ujm.¹⁸



Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel
ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

¹⁸ Sandra Guadalupe Ac chi, *Cantos y cuentos en maya*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, SEP, México, 2002, p. 12.

Ñichty'ña tseltal

Jiñi oño'majtyañ¹⁹

Pits'ilbä iyok ktatuch
Koltyañoñ tyi xämbal tyi ipamtyak ch'iluk' xajlelol
Yik'oty tyi jaych'ixañbä lak ch'ujlel;
Käñtyesañoñ kch'ämbeñ isujm ik'ay
Amätyyak yok'oty jiñi arpatyak.

Kom jk'ele jiñi machbä muk'ik ktyaje' jk'el,
Kom ksik'beñ iyujts'il machbä muk'ik ksik'e'
Kom ktyajbeñ isujmel bij
Cha'añ mi imejlel tyi k'axel majlel ili ty'ojobä its'ijbalel aña'tyi'bal.

Ktatuch xjaloñel
Su'beñoñ bajche' yom kxojobtyesañ ty'añtyak,
Bajche' yom kch'äle' yik'oty xch'e'tyak
jiñi bijtyak,
Päsbeñoñ cha'añ mi kña'tyañ
isujmelel ñajaltyak, yik'oty
cha'añ mi imejlel klättye' weñ
bä'bä'k'eñbä kbäk'eñ
¡Mach komik kälel tyi
me'ba'!
Ktatuch.

¡Käybeñoñ
ityome itye'el
aña'tyi'bal!



¹⁹ Adriana del Carmen López Sántiz, *Jalbil k'opetik palabras tejidas*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, CELALI, Chiapas, 2005, p. 35.

Ñichty'añ tseltal

Xch'ejku'²⁰

Xchäk okan jalbä xtye'lemuty
 tyi iyojlil matye'el
 Jiñä ik'ayilel awe'tyel woli tyi pampujkel

mi' itsiji'tyesañ itsutsel awich jiñi ik'
 tyi ityijkñäyel ik'ay yambä xtye'lel mutyob;
 chäkwilañ ma' ch'äme' majlel awuj tyi abik'
 muts' muts' ik'äk'älel awuty

ya' tyi iyojlil tye' machbä añix iyäxñal
 ma' mele' iyotylel apusik'al.



²⁰ Adriana del Carmen López Sántiz, *Jalbil k'opetik palabras tejidas*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, CELALI, Chiapas, 2005, p. 57.

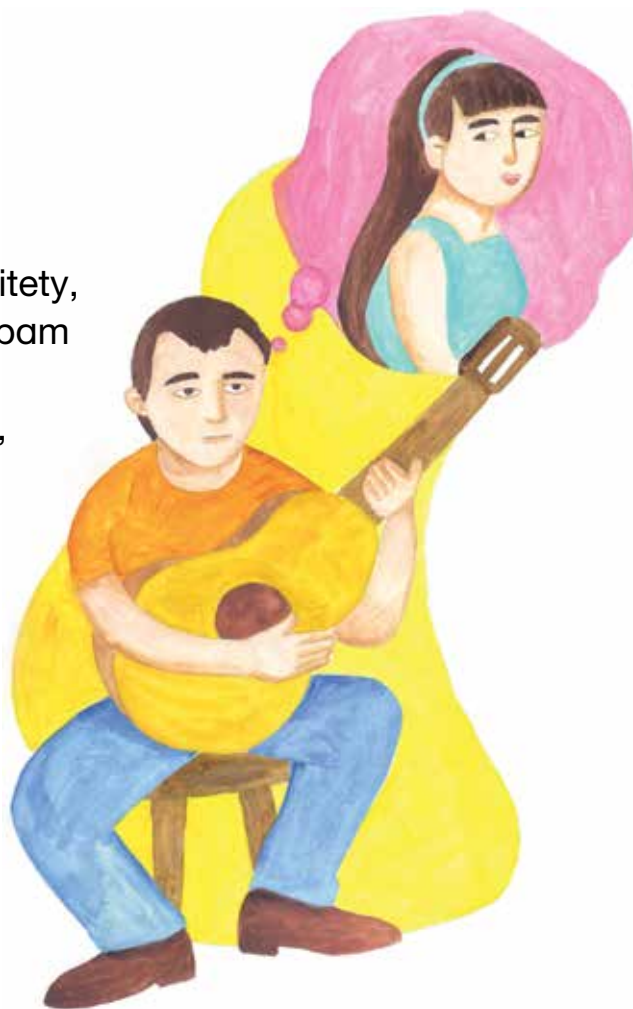
Iñich ty'añ Yukatañ

Ñajaltyak²¹

Tsa' jk'ele kbäj tyi awuty,
Tsa' ksik'ij iyik'ilel awej,
itsa' chumliyoñ tyi abäktyal.

Tsa' kajñij kwuty tyi kñajal,
Ima'añix tsikilety, i ma'añik tsa' ajñitety,
Tya'a tsa' jach wejli yoñ ñumel tyi ipam
Ibu'ts'ilel ñajäläl tyi pañämil,
Ya'i ba' kojach ajñi'bal mi tstyajety,
Jiñ kojachbäj ajñi'bal ba' oñety,
tsa' tyem wejliyoñlaj, itsa' laj kjapä
jiñi ja' tsa' bäj lak läm tyaja.

Tsa' jk'ele kbäj tyi awuty,
Tsa' ksik'ij iyik'ilel awej,
Itsa' chumliyoñ tyi abäktyal.



Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel
ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

²¹ Can Isaac Esaú Carrillo, "Sueños", en *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya*, Libro de lecturas, INEA, México, INEA, 2007, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López.

Tse'etyi k'oñel

Xi'ba matye'muty yik'oty uk'um

Junkojty xi'ba matye' muty weñ tyikiñ ityi', che' tsa' ik'ele ya'i buchul jump'ej ñoxi'uk'um tyi iye'bal bäjlel.

Tsa' wejli k'otyel ba'añ jiñi uk'um. Che' jiñi ta' kaji ik'el mach mejlik ijap jiñi ja' kome mach kajik imejlel iyotsañ iñi' tyi uk'um.

—¿Chuki mi ikajel kmel? —Tsa' iña'tya.

—Kujilix —Che' tsa' iyälä— Mi ikajel kbutye' tyi yala' xajlel jiñi uk'um jiñtyo mi ik'äjkel letsel jiñi ja', che' jiñi mi ikajel imejlel kjap.

Jiñi xi'ba matye' muty tsa' iñaxam otsa jump'ej xajlel tyi uk'um jiñi ja' tsa' ts'itya' letsi.



Tsa' icha' otsa icha'p'ejlel xajlel ya'i tyi uk'um jiñi ja' tsa' cha' bej k'äjki letsel, che' jiñi ma'añik tsa' ikäyä iyotsañ jiñi xajlel jiñtyo che' tsa' pam bujty'ij tyi ja' jiñi uk'um tsa' mejli ijap ja' jiñi xi'ba matye' muty.

—K'uñ muk'ix ktya ja' wäle tsa' iyälä —Ma'añix mij kajel tyi chämel tyi tyikiñ tyi.²²

Tyik'oñel:

Me mi awä'k'eñ wersa e'tyel, muk'äch imejlel atyaj Chuki tsäts tsa' ak'ele tyi naxam.



²² SEP. *Español. Actividades. Tercer grado*, primaria, México, SEP, 2001, p.100, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López. Lengua ch'ol.

Tse'etyik'oñel occidental Grecia

Jiña ts'ikitiñ yik'oty xiñich'²³

Woli ityikiñ xiñich' tyi k'iñ, che' añ tsäñal, pestyelel jiña triko tsa'bä mejli iloty che' iyorajlel tsäñal. Juñkojty wi'ñalbä ts'ikitiñ, tsa' ik'elbe ba'an lotyol icha'añ ibuk'bal, tsa' iläktyesajmalel ibäj cha'an mi ik'ajtyibej mi mukbä imajtyan ak'eñ; ili xiñich' tyi ijk'bej bajche' ili:

—Keran, chukibo tsa' melej.



²³ *Las mejores fábulas infantiles*, Editorial Época.

—Tsa' numiyoñ tyi k'aytyak tyi ijajoreñal panmil baki añ ka'bäl che' woliyoñ tyi e'tyel. Kolembä tye'tyak —Che' tsi' ijak'äj ts'ikitin—; yik'oty jk'aytyak ma'anik tsa' ktyajbe ik'inilel cha'an mi kmotye' jiñä kbuk'bal.

—Mi tsa'bajbe k'ay tyi ijajmeñal panmil —Che' tsi' isu'bej jiñä xiñich'—, bajbeñ son wäle che' wen iyorajlel ja'lel. Yik'oty tsäñal.

Che' jini tsa' icha' lotyoy ochel ibuk'bal ya'i tyi imal yotyoty. Yom mi lak bajbeñ e'tyel tyi iräjlel cha'añ ma'anik mi ijilel chu'bä antyak lak cha'an yik'oty mi lak mejlel tyi chumtyäl. Jiñi xts'u'lel tyeñe mi mastyañ k'ajtyiñ chu'ki yom.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Tse'etyik'oñel España

Jiñä xtyujts' yikoty xña'amuty²⁴

Ya' ba' ts'ämäl ts'itya' ja' junkojty xtyujts' weñ muk'bäj ty'añ tsa' yu'bi che' woli tyi k'ay junkojty xña'amuty.

—Ila' majlik –che' tsi iyälä–, ma'ank woli kñop, keran, weñ lekojächisa'mi ibajben käy apila tyi charntyäy.

Ma'anik , woli kña'tyan mi we lejos jiñä kpiäl tyi chumtyal. Lekojachixtya' ma' bajbeñ k'ay, ¿chuki bä cha'añ acha'añ?



²⁴ Tomas de Iriarte, "La rana y la gallina", en *Las mejores fábulas infantiles*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, Época, México, 2004, p. 29.

—Ma'anik, wolijach su'be' cha'añ mi ikajel ktyuninlok'el tyumuty.

—¿Tyi ikajachixbä jump'ej tyumuty tyumuty ma' bajbeñ uk'el?

—Che'ächi kña'; tyi kajäch jump'ej tyumuty.

—Mu'ba abäkñan, bakañta' mi kbäkñañ awuk'el aja che' mi ktyeñe ñachtyañ tyi ak'lel yik'oty tyi k'iñil.

Kome, joñoñ añäch jk'äjni'bal, mi klu'su'be'; ajatyetyi, ma'anik chu'awe'tyu, ñachälety jach yom.

Mu'bä rts'itya' bajben e'tyel, mi imejlel imuku su'be'; ixku jiñä machbä anik chu' mi imel la' ñajch'ik.



Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Tse'etyik'oñel occidental Grecia

Jiñä x-e'tyelbä wiñik yik'oty iyalo'bil²⁵

Juntyikil lak tyaty añbi cha'tyikil chityonbä iyala'bil. Tsa' a'bi weñ kaki tyi k'am-añ, che' wolix ikajel tyi chämel, tsa' ipäyä iyalo'bil' tsi' su'bei baiche' ili:



²⁵ Esopo, "El labrador y sus hijos", en *Las mejores fábulas infantiles*, tr. Nicolás Eusebio Sánchez López, Época, México, 2004, p. 71.

—Kuxi'bilobä kalo'bil, jañañ wolix kchämel, komjach ksu'benetyla cha'añ jiñä pejtyelel anba cha'añtyak muk'ix ikajel jkäybeñetyla, yik'oty mi ikajel kty'oxbenetylaj ili lum tyi juñlajal ili kälak' tyak yik'oty lum, kom cha'an mach yomik mi la' käye' la' päk', ya'äch mi kajel la tyaje tyi iye'bal lum jiñä la' majtyañ.

Tsa' iloñ ña'tyayöb jiñi iyalobilo'b lak ktyaty ke mi ikajel ityajo'b ty'ak'in mukbilbä ya'i tyi imalum, che' tsa'ix chämi jiñä lak lak ktyaty, tsa' kajiyo'b ipik jiñi lum tyi ixujk, tyi iluxjk, cala jiñtyo che wen lujbo'bix tsi' ikäyäyo'b, ma'anik añ chu' tsi' tyajayo'b. Mi tsa'ik ityajyo'b jiñä majtyañ tsa'bä su'bentyiyo'b iseykan tyi ikaj cha'añ tsi' weñ pikiyo'b yik'oty tsi' nijkayo'b ili lum, wen tsi' tyäk'ätyak ibäj iwuty ipäk'ä'bob, kome jiñäch tsa'abä ichobetyayo'b tyi iye'tyel.

Jiñä e'tyel jiñäch mu'bä iyäk'eñoñlaj lak weñlel.

Mi ta'ix ujtyi apejkañ ili juñ, mukix acha' mejlel tyi sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkäñjuno'b, ba' kepel tsa' käyä awe'tyel.

Ña'tyaty'añ²⁶

1. Yäxlijañ tsa' jk'elej pañmil
ik'ch'ipañ kojilil
säkchopañ kbujk mi iläpbeñoño'b
cha'añ mi kpäyyel majlel tyi chämel.
(k'ujts)
ts'ijbu'bil tyi xjose pino



2. Tyi lum tsa' jk'elej pañmil
tsäykächäloñ tyi yäxjälañbä chij
ixku muk'o'bä tyi uk'el tyi jkaj
woli ibik'tyi tsepoñ.
(kolem xwelux)
ts'ijbu'bil tyi xkarmen weno rubyo



3. Tyi abäktyal tsa' jk'elej pañmil
Mi kpi'leñety yik'oty mi kxik'ety
Añ ityajol mi kweñ ak'ety tyi kisiñ
Che' muk'ikjax jkäyety kpi'leñety tyi xämbal,
Mach muk'ix achäñ awäle' ili tse'eñty'añ.
(tyikwal)
ts'ijbu'bil tyi xmanolo bernabej



²⁶ Las adivinzas 1, 2, 3, 4 y 5, se tomaron de la siguiente dirección electrónica <http://adivinzas.blogdiario.com/1162628760/#c112>. Autor: Nicolás Eusebio Sánchez López.

4. Añ ktyikwälel yik'oty mi ktsäñañ
che' mi ktsäñañ, ma'añik mi ktyikwañ
mach kolem ñajpoñik, mi kolem ja'oñik
pe kãñbiläch kcha'añ jiñi chäy.

(ch'iloñi'b)

ts'ijbu'bil tyi xmanolo bernabej



5. Chuki mi awäle' jiñi mu'bä iyochel
tyi ima ja' yik'oty ma'anik mi yäch'añ.

(axñal)

ts'ijbu'bil tyi x-enkarna



6. Mi ktse'tyañety
ma'añik ktyi'añäch bäkel kej
mi' akuxoñ
mi' amäsañoñ
ma'añik mi ik'ajtyäyel acha'añoñ.

(waj)

ts'ijbu'bil tyi xñikolas ewsebyu





Este Libro de lecturas está formado por una variedad de textos de diferentes lugares del mundo con el objetivo de practicar la lectura y la reflexión de aspectos gramaticales de la lengua ch'ol, recomendados para ampliar y enriquecer la información en las actividades que se presentan en el Libro del adulto.

*Ili juñ muk'bä ipejkäntyeltyak woli ipäse'
ka'bäl ts'ijb tyi juñ tyilemtyakbä tyi yañbä
ilumalel pañmil cha'añ mi imejlel tyi
pejkäñtyel yik'oty mi iweñ ña'tyäñtyel
bajche' añtyak isujmlel lak ty'añ tyi ch'ol, mi
jk'ajtyesa'beñetyla cha'añ yom mi la' kāk'eñ
inuklel ili ty'añtyak mu'bä ikajel tyi tyajtyäl
ya' tyi ijuñ xkän juño'b ya' baki mi ikajel
e'tyeltyak.*

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Mi imajtyañ ajk'eljach

ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol • ch'ol